Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Radujcie się z Nim,\* narody!\*\* Gdyż\*\*\* pomści krew swoich sług\*\*\*\* i wywrze pomstę na swoich wrogach,\*\*\*\*\* a za swą ziemię, swój lud,\*\*\*\*\*\* dokona przebłagania!\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*z Nim, עִּמֹו ; lub: z jego ludem, עַּמֹו , por. G.][\*\*narody, גֹויִם : wg 4QDeut q : niebiosa, ׁשמים ; wg G: Radujcie się z Nim, niebiosa, εὐφράνθητε οὐρανοί ἅμα αὐτῷ. Lub, biorąc pod uwagę inne wskazane możliwości: Radujcie się z Jego ludem, niebiosa!][\*\*\*Przed tym wersem 4QDeut q dod.: i złóżcie Mu pokłon, wszyscy synowie Boga, תחוו לו כל בני אל ־ והׁש , por. G: i niech wzmocnią się w Nim wszyscy synowie Boga, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ Θεοῦ, por. 50 32:8 w kwestii synów Boga, בני אל . Może to być przypadek korekty nomistycznej, mającej zapobiec interpretacjom angelologicznym lub politeistycznym, za jej autentycznością może przemawiać prozodia, 50 32:43L.][\*\*\*\*swoich sług, עֲבָדָיו : wg 4QDeut q : swoich synów, בניו , por. G, ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται.][\*\*\*\*\*4QDeut q dod.: i odpłaci tym, którzy Go nienawidzą, ולׁשנאיו יׂשלם , pod. G, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει.][\*\*\*\*\*\*Wg 4QDeut q PS: za ziemię (swego ludu), אדמת . Tg poświadczają istnienie spójnika; w takim przypadku: za swoją ziemię i swój lud.][\*\*\*\*\*\*\*W 4QDeut q : ויכפר .][\*\*\*\*\*\*\*\*520 15:10; 730 19:2] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Radujcie się z Nim, narody! Gdyż pomści krew swoich sług i wywrze pomstę na swoich wrogach, a za swą ziemię, za swój lud, dokona przebłagania! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weselcie się, narody, z jego ludem, gdyż on pomści krew swoich sług i odpłaci zemstą swoim wrogom, a będzie łaskawy dla swej ziemi i swego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weselcie się narodowie z ludem jego; albowiem krwi sług swoich pomści się, i pomstę odda nieprzyjaciołom swoim, a miłościw będzie ziemi swojej, i ludowi swemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chwalcie, narodowie, lud jego, bo się krwie sług swoich mścić będzie: i pomstę odda nad nieprzyjacioły ich, a będzie miłościw ziemi ludu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chwalcie, narody, lud Jego, bo On odpłaci za krew swoich sług, odda zapłatę swym wrogom, oczyści kraj swego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysławiajcie, narody, lud jego, Gdyż pomści krew sług swoich I zemstę wywrze na wrogach swoich, Ale ziemię swoją i lud oczyści z grzechu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysławiajcie, narody, Jego lud, gdyż pomści krew sług swoich i odpłaci zemstą swoim wrogom, a swoją ziemię i lud oczyści. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wysławiajcie narody Jego lud, On bowiem pomści krew sług swoich, weźmie odwet na wrogach i zadośćuczyni ziemi swego ludu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Narody, wykrzykujcie na cześć Jego ludu, gdyż [Bóg] pomści krew sług swoich, pomstą odpłaci swym wrogom, i dokona oczyszczenia na ziemi swego ludu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Wtedy] narody będą wychwalać Jego lud, bo odpłaci za krew Swoich sprawiedliwych sług i wymierzy karę tym, którzy Go nienawidzą, i będzie ona przebłaganiem za Jego ziemię i Jego lud.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розвеселися небо, разом з ним, і хай поклоняться йому всі божі сини. Зрадійте народи, з його народом, і скріпляться в ньому всі божі ангели. Бо мстить кров своїх синів і відомстить і віддасть пімсту ворогам, і віддасть тим, що ненавидять, і Господь очистить землю свого народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Narody! Wysławiajcie Jego lud! Bo pomści krew sług Swoich, odda wrogom Swą pomstę i oczyści Swą ziemię, i Swój lud. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Weselcie się, narody, z jego ludem, bo on pomści krew swoich sługi odpłaci pomstą swoim wrogom, i dokona przebłagania za ziemię swego ludu”. |